

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ПОЛТАВСЬКА ДЕРЖАВНА АГРАРНА АКАДЕМІЯ
ФАКУЛЬТЕТ ОБЛІКУ ТА ФІНАНСІВ



КАФЕДРА ГУМАНІТАРНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

УСНИЙ ПОСЛІДОВНИЙ ДВОСТОРОННІЙ ПЕРЕКЛАД АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
Спеціальність – 035 Філологія, спеціалізація – 035.041 Германські мови та
літератури (переклад включно), перша – англійська
Галузь знань – 03 Гуманітарні науки
Освітній ступінь – бакалавр

Розробник: **Ірина Рева**, старший викладач кафедри гуманітарних і соціальних
дисциплін

Гарант: **Яніна Тагільцева**, доцент кафедри гуманітарних і соціальних
дисциплін, кандидат філологічних наук, доцент

Полтава, 2020 р.

Назва навчальної дисципліни	Усний послідовний двосторонній переклад англійською мовою обов'язковий компонент ОПП
Назва структурного підрозділу	кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробників, залучених до викладання	Викладач: Рева Ірина , ст. викладач. Контакти: ауд. 456а, 458, навчальний корпус № 4 e-mail: iryna.reva@pdaa.edu.ua сторінка викладача: https://www.pdaa.edu.ua/people/reva-iryna-anatoliyivna
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Спеціальність, спеціалізація	035 Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Попередні умови для вивчення дисципліни	Дисципліни, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми: «Практичний курс першої іноземної мови (англійська)», «Загальна теорія перекладу», «Лексикологія англійської мови».

1. Заплановані результати навчання

Метою викладання навчальної дисципліни є якісна підготовка фахівця до іншомовного спілкування в професійній сфері на основі світового досвіду; ознайомлення студентів із принципами комунікативної компетентності в галузі професійного спілкування в усній формі; формування навичок практичного володіння іноземною мовою в різних видах мовленнєвої діяльності в обсязі тематики, що зумовлена професійно-діловими потребами.

Основними завданнями вивчення навчальної дисципліни є розвиток у здобувачів вищої освіти умінь практичного застосування перекладацьких прийомів, які будуть забезпечувати правильний вибір перекладацької стратегії в умовах послідовного перекладу; удосконалення навичок вільного усного перекладу з англійської мови на українську та з української мови на англійську; забезпечення засвоєння студентами відповідної лінгвістичної термінології й розширення їхніх фонових знань; навчання студентів універсальному перекладацькому скоропису; сприяння формуванню у здобувачів вищої освіти здатності до самоосвіти, що надасть їм змогу продовжувати вивчати мову і після закінчення вищого навчального закладу; залучення здобувачів вищої освіти до різноманітної перекладацької діяльності, яка активізує і розвиває увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей; допомога здобувачам вищої освіти у формуванні загальних мовленнєвих компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів); зміцнювати впевненість здобувачів вищої освіти як користувачів мови, а також позитивне ставлення до вивчення мови; досягнення розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних і академічних ситуацій.

Компетентності		Програмні результати
загальні	фахові	
<p>ЗК 4. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 6. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 7. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 10. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p>	<p>ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.</p> <p>ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p>ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.</p>	<p>ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.</p> <p>ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.</p>

2. Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Переклад як процес міжмовного та міжкультурного спілкування.

Тема 2. Контекст та контекстуальні зв'язки в усному дискурсивному просторі.

Тема 3. Семантичні аспекти усного послідовного двостороннього перекладу.

Тема 4. Лексичні труднощі, які виникають при усному послідовному двосторонньому перекладі тексту на «слух»: ключові слова, галузеві терміни (subject field words), власні імена та назви, числівники, скорочення, акроніми, без еквівалентна лексика – національно-культурні реалії, оманливі лексичні одиниці, «хибні друзі» перекладача, пароніми, псевдоінтернаціоналізми.

Тема 5. Основні ознаки відтворення усталених фраз (кліше), фразеологічних одиниць, емоційно забарвленої лексики, елементів гумору тощо.

Тема 6. Граматичні особливості усного послідовного двостороннього перекладу.

Тема 7. Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі.

Тема 8. Основні принципи універсального перекладацького скоропису.

3. Трудомісткість

Загальна кількість годин – 90. Кількість кредитів – 3. Форма семестрового контролю – екзамен.

4. Політика оцінювання

1. Академічна доброчесність: Здобувач вищої освіти повинен дотримуватись Кодексу академічної доброчесності та Кодексу про етику викладача та здобувача вищої освіти Полтавської державної аграрної академії. Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей); посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права; надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

2. Система оцінювання

Критерії успішного опанування програмних результатів навчання

Програмні результати навчання	Відсоток у підсумковій оцінці з навчальної дисципліни, %	Максимальна кількість балів	Мінімальний пороговий рівень оцінок, балів	Форми оцінювання результатів навчання
ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	40	40	25	1. Опитування. 2. Перевірка ведення конспекту лекцій. 3. Виступи студентів при обговоренні питань. 4. Перевірка виконання вправ на практичних заняттях. 5. Екзамен.
ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками	20	20	10	

інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.				
ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.	40	40	25	
Разом	100	100	60	

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти					Разом
	Опикування	Ведення конспекту лекцій	Виступи студентів при обговоренні питань	Виконання завдань на практичних заняттях	Екзамен	
Тема 1. Переклад як процес міжмовного та міжкультурного спілкування.	1	2	3	4	-	10
Тема 2. Контекст та контекстуальні зв'язки в усному дискурсивному просторі.	1	2	3	4	-	10
Тема 3. Семантичні аспекти усного послідовного двостороннього перекладу.	1	2	3	4	-	10
Тема 4. Лексичні труднощі, які виникають при усному послідовному двосторонньому перекладі тексту на «слух»: ключові слова, галузеві терміни (subject field words), власні імена та назви, числівники, скорочення, акроніми, без еквівалентна лексика – національно-	1	2	3	4	-	10

культурні реалії, оманливі лексичні одиниці, «хибні друзі» перекладача, пароніми, псевдоінтернаціоналізми.						
Тема 5. Основні ознаки відтворення усталених фраз (кліше), фразеологічних одиниць, емоційно забарвленої лексики, елементів гумору тощо.	1	2	3	4	-	10
Тема 6. Граматичні особливості усного послідовного двостороннього перекладу.	1	2	3	4	-	10
Тема 7. Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі.	1	2	3	4	-	10
Тема 8. Основні принципи універсального перекладацького скоропису.	1	2	3	4	-	10
Разом	8	16	24	32	-	80
Екзамен					20	20
Разом	8	16	24	32	20	100

5. Рекомендовані джерела інформації

Основні

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українськомови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2 компакт-диски): Навч. посібник. / С. Є. Максимов. – Видання друге, виправлене та доповнене. – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.

2. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація / В. М. Манакін: Навч. посібник : ВЦ “Академія”, 2012. – 288 с.

3. Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск) / Г. Мірам, О. Гон, В. Морозов, В. Гулик, М. Голованчук. – К.: Факт, 2005. – 152 с.

4. Мірам Г.Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара) / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, С.В. Іванова. – К.: Ніка-Центр, 2013. – 228 с.

5. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Ред. Л. М. Черноватий, В.І. Карабан. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.

Допоміжні

1. Гладуш Н. Ф. Прагматика перекладу: Навч. посібник / Н. Ф. Гладуш. – К.: Видав. Центр КНЛУ, 2007. – 104 с.

2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанровостилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця: Нова Книга, 2002. – 564 с.

3. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову в 2-х част. / В. І. Карабан. – К.: Політична думка, 1997, 1999.

4. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.

5. Карабан В. І., Олійник Т. С. Етноспецифічність власних імен та передача їхніх антономастичних значень у перекладі / В. І. Карабан, Т. С. Олійник // Вісник Київського національного ун-ту імені Тараса Шевченка.– 1998. – Вип. 27. – Сер. “Іноземна філологія”. – С. 25-27.

6. Корунець І. В. Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу / І. В. Корунець. – К.: Видав. центр КДЛУ, 2000. – 86 с.

7. Корунець І.В. Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою / І. В. Корунець // Мовознавство. – 1993. №3 (159), травень-червень. – С. 14-16.

8. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) / І. В. Корунець. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 488 С.

9. Манакін В. М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. / Манакін В. М. – К.: ВЦ «Академія», 2012. – 288 с.

10. Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / Д. Робинсон. – Пер. с англ. – М.: КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005. – 304.

11. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. / У. Эко. – СПб.: Симпозиум, 2006. – 574 с.

Інформаційні ресурси

1. Аудіо компакт-диски (CD) до навчального посібника Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2 компактдиски): Навч. посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.

2. Відео компакт-диски (DVD) до навчального посібника Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2 компактдиски): Навч. посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.

3. Компакт-диск до навчального посібника Мірам Г.Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара) / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, С.В. Іванова. – К.: Ніка-Центр, 2013. – 228 с.

4. Словники онлайн [Електронний ресурс]. – Режим доступу: www.lingvo.ru

5. Словники онлайн [Електронний ресурс]. – Режим доступу: www.multitran.ru